L'Albatros

9 et 10 décembre 2011.

19h30.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait !

Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer ;
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

-Charles Baudelaire

L'Albatros

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.

À peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Der Albatros

Oft fangen die Matrosen zum Vergnügen
Sich Albatrosse, welche mit den weiten
Schwingen gelassen um die Schiffe fliegen,
Die über bittere Meerestiefen gleiten.

Wenn sie sich linkisch auf den Planken drängen,
Die Könige der Bläue, wie verlegen
Und kläglich da die weißen Flügel hängen,
Ruder, die schleppend sich zur Seite legen.

Beflügelt, doch wie schwächlich und gesprenzt!
Zuvor so schön, jetzt häßlich und zum Lachen!
Der eine mit der Pfeife seinen Schnabel reizt,
Der andre sucht ihn hinkend nachzumachen!

Der Herrscher in den Wolken gleicht dem Dichter,
Der Schützen narrte, der den Sturm bezwang;
Hinabverbannt zu johlendem Gelichter,
Behindern Riesenschwingen seinen Gang.

The Albatross

Often, to amuse themselves the men of the crew
Lay hold of the albatross, vast birds of the seas-
Who follow, sluggish companions of the voyage,
The ship gliding on the bitter gulfs.

Hardly have they placed them on the planks,
Than these kings of the azure, clumsy and
shameful,
Let, piteously, their great wings in white,
Like oars, drag at their sides.

This winged traveler, how he is awkward and weak!
He, lately so handsome, how comic he is and
uncomely!
Someone bothers his beak with a short pipe,
Another imitates, limping, the ill thing that flew!

The poet resembles the prince of the clouds
Who is friendly to the tempest and laughs at the
bowman;
Banished to ground in the midst of hootings,
His wings, those of a giant, hinder him from
walking.

L'Albatros

9 et 10 décembre 2011.
19h30.
École d'Humanité

Acteurs :

Murod Saymudinov- L'Ètranger
Arjuna Brütsch- La Grande Sœur
Nastja Dehlinger- La Petite Sœur
Sara Traoré- La Sorcière
Olivia Kuhn- La Sommelière
Fabian Bienz- Assassin, Le Patron
Alain Richard- Assassin, la régie
Oriane de Fenoyl- Assassin

Zeichnung- Damaris Bucher
Beleuchtung- Julius Zur Nieden,
Loris Zoller